

# **Il mitus da l'odur dal schember : metafras ed analogias botanicas per lingua, cultura e patria en il moviment rumantsch per la patria**

Autor(en): **Schmid, Michael D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **134 (2021)**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-956707>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Il mitus da l'odur dal sember

### *Metafras ed analogias botanicas per lingua, cultura e patria en il moviment rumantsch per la patria*<sup>1</sup>

Michael D. Schmid

#### 1. Schembers e l'odur dal sember sco mitus

Almain en il Grischun n'è il sember betg simplamain ina planta, ma bain in mitus cultural ed in topos litterar. Il retoromanist Clà Riatsch attribuescha ad el perquai ina posiziun particulara: «Im Laufe der Kulturgeschichte Graubündens ist die Arve (Pinus cembra) mehr als jeder andere Baum symbolisch aufgeladen worden.»<sup>2</sup>

Quest essai tracta in tema da la cultura linguistica rumantscha, numnadamain la cumpariziun da metafras ed analogias botanicas per lingua, cultura e patria en il moviment rumantsch per la patria. Malgrà las translaziuns avant maun èsi per l'autur ina sfida da scriver in essai scientific litterar davart questa tematica senza enconuschentschas dal rumantsch. I vegn supplitgà per chapientscha sch'i na vegn betg tschiffà precisamain mintga diromaziun fina u mintga catsch da las ovras risguardadas.

En il center da quest essai stat in *close reading* da la poesia famosa *Tamangur* da Peider Lansel che fa in analogia tranter in guaud da schembers e la cultura linguistica rumantscha. La dumonda directiva è co ch'in fenomen sociocultural – numnadamain il manteniment d'ina identitad da patria linguistica-culturala – vegn transponì en la lingua da la botanica e viceversa. Sco ch'i vegn ad esser da mussar gioga la vegetaziun florala sco metafra ed analogia da la lingua, cultura e patria da Rumantschas e Rumantschs repetidamain ina rolla en il moviment per la patria. A l'analisa da la poesia è perquai mess ordavant in chapitel introductiv. Per betg far rudels memia vasts focussescha il *close reading* suandant sin il maletg dal sember e sin l'ambient spiertal-cultural da Lansel. Il metaforissem da plantas en la litteratura rumantscha pli moderna po vegnir risguardà be a l'ur.

1 Quest essai è vegnì inoltrà sco lavur da seminari a l'Universitad da Turitg tar prof. dr. Rico Valär. La versiun rumantscha è vegnida procurada da Barbara Cuffaro e Manfred Veraguth.

2 Riatsch: *Ode*, p. 50.

## 2. La cultura rumantscha sco planta

Introducì tras l'epoca da la romantica e dal'idealissem è il 19avel tschientaner stà la culminaziun da concepts sco <pievel>, <spiert popular> u <naziun> sco era in temp da construcziun<sup>3</sup> d'identitats linguistics, culturalas ed etnicas e da cuminanzas patrioticas.

A partir da circa 1860 è questa tendenza arrivada era en ils territoris rumantschs dal Grischun che sa chattavan da quel temp en in process da germanisaziun. La renaschientscha rumantscha ubain il moviment rumantsch per la patria ha prendì en mira il manteniment da la lingua, cultura e patria tras la construcziun d'ina identitad linguistica che sa basava sin las pitgas furmaziun, ovras litteraras, naziunalitad ed organisaziun politica. Terms impurtants da questa tendenza èn stads la fundaziun da l'organisaziun tetgala Lia Rumantscha l'onn 1919 e la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala tras la decisiun dal pievel l'onn 1938.<sup>4</sup>

In dals pioniers dal moviment rumantsch per la patria è stà Peider Linsel (1863–1943) da Sent che ha passentà l'emprima mesadad da sia vita per gronda part en l'Italia. El ha rimnà chanzuns popularas ed scrit poesias en l'idiom vallader, è dentant era stà in cumbattant activ dal rumantsch sin tribuna politica.<sup>5</sup> Sia poesia davart il gaud da schembers Tamangur po vegnir considerata sco spievel da sias stentas estetic-creativas e politicas da conservaziun e renovaziun a favur da la cultura rumantscha.

El n'è dentant betg stà il sulet ch'è sa servì da metafras ed allegorias botanicas. Tenor Coray datti ina <ausgeprägte Vorliebe für botanische und alpine Bildspender im romanischen Metadiskurs><sup>6</sup> che saja dad attribuir a l'ambient da viver rural-muntagnard da la pluralitad da las Rumantschas e dals Rumantschs. Partind dad ina vegetaziun limitada a tschertas zonas construeschian las metafras botanicas ina colliaziun tranter lingua e territori. Plinavant sajan ellas adattadas per caracterisar ina lingua resistente, quai che saja d'impurtanza surtut en il temp tranter las guerras (cura ch'era Linsel ha scrit *Tamangur*). Per quai possian servir plantas<sup>7</sup> u parts da plantas (ragischs, bist, frastgas, fritgs) e process (crescher, flurir,

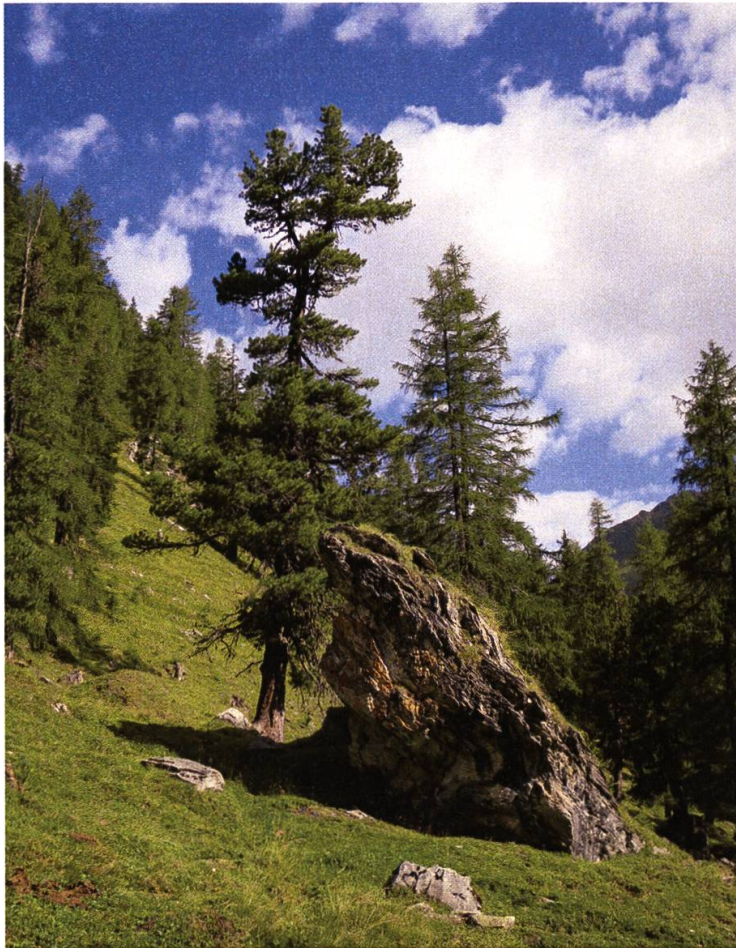
3 <Construcziun> vegn chapì qua senza valitaziun e presuppona l'existenza d'ina tradiziun, a la quala sa vegnir referì constructivamain.

4 Cf. Valär: *Weder Italiener*, p. 14–26.

5 Ibid., passim; o.t. p. 26–30.

6 Coray: *Mumma Romantscha*, p. 281.

7 P. ex. idealisescha la poesia *Wenn die Bündnertannen rauschen* da Maurus Carnot, in contemporan da Linsel, il pign sco simbol per la patria ed il sentiment d'attaschadad a la patria, cf. Carnot: *Bündnertannen*.



Schember a Cröt, a l'entrada da la Val Madris. (Foto: M. Schmid)

degenerar, pirir).<sup>8</sup> Oravant tut las ragischs cun lur resistenza e la capaciad da nutrir e tegnair la planta sajan ina metafra frequenta per exprimer l'«attaschadadad cun la terra» e la resistenza dal pievel, per l'istorgia e la tradiziun.<sup>9</sup>

Ina rolla particulara tutga al schember. Riatsch distingua quatter aspects essenzials:

1. La retratga mitica: «Der edle Baum wird ins Gebirge zurückgedrängt, wo er heldenhaft ums Überleben kämpft und in Schönheit stirbt.»<sup>10</sup>
2. Il metter a pèr dal guaud da schembers cun il rumantsch.
3. Il metter a pèr dil schember (cun scorsa dira e lain lom) cun il muntagnard tipic.
4. Il metter a pèr da l'odur dal schember cun la privadientscha da la patria.<sup>11</sup>

8 Coray: *Mumma Romontscha*, p. 282–283.

9 Ibid., p. 187.

10 Riatsch: *Ode*, p. 50.

11 Ibid.



En la poesia *Tamangur* da Linsel èn ils emprims dus aspects exprimids fermamain, al terz vegn fatg allusiun. Il quart aspect, l'odur da la stiva da sember, na vegn betg tematisà da Linsel. La poesia tracta plitost il topos dal mund alpin criv che quel da la patria muntagnarda privada. Tutina tutga l'odur d'ina stiva da sember en moda essenziala tar l'auto-maletg ed il maletg dals auters dal Grischun. Per blers «Unterländer», dals quals fa part era l'autur da questas lingias, n'evochescha strusch in'otra odur in tal «sentiment grischun» sco quella d'ina stivetta da sember engiadinaisa.

Coray constatescha ch'il sember è oravant tut en l'Engiadina in topos central. Dentant dovran era poets da la Surselva il maletg dal sember cun ses verd intensiv e sias ragischs fermas, uschè per exempel Flurin Camathias che ha cumparegljà ils 1921 la naziun rumantscha cun in ferm sember alpin.<sup>12</sup>

Medemamain da la Surselva derivava Giacun Hasper Muoth ch'è stà in defensur fervent dal manteniment dal rumantsch e che ha exprimì quest spiert cumbattant en la poesia *Al pievel romontsch* publicada l'onn 1887. En quest text da gronda influenza cumpara il sember (probabilmente per l'emprima giada) sco simbol linguistic-cultural:

«Ils schiembers creschan spels glatschers  
E seccan vi, plantai els èrs.»<sup>13</sup>

Questas lingias illustreschan la colliaziun da lingua e territori menziunada survant, che vegn represchentada qua metaforicamain da l'enragischaziun dals sembers sper ils glatschers. Quai vegn confermà da la denominaziun dal rumantsch sco «lungatg alpin» en la proxima lingia.<sup>14</sup> Quest passus sa drizza damai cunter l'emigraziun efectiva (dentant bain era spiertal-culturala) da la patria linguistica rumantscha. La medema figura metaforica sa chatta dal reminent era en auters moviments linguistics da conservaziun e renovaziun da quel temp.<sup>15</sup>

In exempel da model per l'utilisaziun dal sember sco allegoria è la poesia *Ils dschiembers della muotta* da Gian Gianet Cloetta, publicada il pli tard l'onn 1920. La poesia glorifitgescha l'abiltad dal pur da muntogna da survivor malgrà l'ambient stgars e criv. Grazia a l'enragischaziun en il teratsch da la patria ed al bist ferm pon els era resister al vent che scurlatta la roma. Qua s'avra l'entir spectrum d'interpretaziun: (davent) da l'idealisa-

12 Coray: *Mumma Romontscha*, p. 284.

13 Muoth: *Al pievel*.

14 «Ed il romonsch, lungatg alpin», Muoth, *ibid*.

15 Cf. p. ex. Aribau: *La patria*. Là vegn discutà ch'ina planta transplantada portia fritgs senza gust.

ziun da la puraglia a la lingua, la patria, il territori e la descendenza fin a la resistenza cunter tendenzas da decumposiziun culturala. Uschia daveantan il <dschiember>, la <fortezza> e schizunt ils purs sincers sezs <simpol per paur grischun>.<sup>16</sup>

L'onn 1918 ha il reverenda da Scuol Otto Gaudenz duvrà plets sumegliants en in pledoyer per <Sprach- und Heimatschutz>: El ha avertì da <Wogen fremden Wesens> che hajan la pussanza da <alles Naturwüchsige [...] aufzusaugen>. E vinavant: <Wie die einsame Arve am Waldesrand ragten da und dort ein Mann in grauem Haar oder eine Frau in der alten Tracht aus der allzu rasch sich umgestaltenden 'Welt' hervor.><sup>17</sup> Questa degeneraziun d'ina communitad linguistica e culturala a singulas persunas orientadas vers il passà saja dentant surmuntada grazia a la protecziun da la lingua e da la patria. Ubain, per cuntinuar l'analogia da Gaudenz sco metafra: Il guaud da schembers è vegni replantà. La poesia *Tamangur* da Peider Linsel è naschida en il context temporal e cultural immediat da quest metaforissem dal schember creschent che fa plaunet ragischs.

L'analogia dals schembers ha, sco quai che Coray ha mussà, era anflà access en la campagna da votaziun per la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala l'onn 1938. En in inserat è da vesair il maletg d'in schember che sa refereschan als plets introductivs dal text da reclama: <Zäh wie diese Arve am steinigen Erdreich des Nationalparks haben unsere Rätoromanen seit Jahrhunderten an ihrer Sprache und Kultur festgehalten.><sup>18</sup> La particularitad da la Rezia, il schember, vegn localisà qua en il parc *naziunal*, uschia sco che <noss> Rumantschs appartegnan a la Svizra. Il desiderat da la renconuschientscha dals Rumantschs vegn collià, amez la fasa iniciala da la Defensiun naziunala spiertala, cun l'idea da l'unitad naziunala en la diversitad.

Il schember ed il guaud da schembers restan ultra da quai effizients sco ideal da l'identitad e da la resistenza rumantscha, oravant tut cun il referiment a *Tamangur* da Linsel. Impurtanta è la planta cunzunt tar Andri Peer che aveva pir dus onns cura ch'il poem da Linsel è vegnì publitgà. La lirica e la prosa da Peer sa refereschan a moda multifara a gauds e plantas.<sup>19</sup> Ils schembers èn in motiv central en ses raquint *Daman da chatscha*, publitgà l'onn 1961 ed analisà a fund da Clà Riatsch. El cumenza schizunt

16 Cloetta: *Dschiembers*, p. 106–107.

17 Gaudenz: *Sprach- und Heimatschutz*.

18 Cit. tenor Coray: *Mumma Romontscha*, p. 285.

19 Cf. Riatsch: *Stimmen*, p. 69 ff. (il poem *Stad engiadinaisa* da Peer); p. 88 ff. (il poem *Larschs vidvart l'En* da Peer); p. 106 ff. (il poem *Furnatsch* da Peer, en in qual cumpara ina <Sibilla retica Silvana>).

<[i]n üna stüva chi savura da dschember e da not, [...]><sup>20</sup> Cun bandunar il vitg constatescha il narratur che discurra al jau: <Il cumün ais quiet sco ün god.><sup>21</sup> Cun questa analogia vegnan il guaud sco sfera natirala e la vischnanca sco sfera sociala mess en relaziun in cun l'auter, sco quai ch'igl è era il cas en la poesia da Lansel. Plinengiu suonda la muntada tras il guaud ed en quest connex ina veritabla apoteosa dal schember: Sia odur surpassia las savurs dad autras plantas <sco ün tun da tüba profuond e tendü.><sup>22</sup> Riatsch characterisescha questa sinestesia sco render udibel da l'odur. Tenor el imitescha la passascha dals schembers en il raquint da Peer era sintacticamain quest tun da la tiba tras la frasa lunga e la repetiziun da <il dschember> a l'entschatta da scadina proposiziun (anafra).<sup>23</sup> Questa passascha cuntogna ultra da quai ina retscha da meds d'expressiun fanopoeticas (analogias e sinestusias) concernent il schember, per exaimpel <il dschember chi crescha sia glüm verda da chandaler a chandaler><sup>24</sup>. Ils candelabers èn sa capescha maletgs per la roma verdinada dal schember. Riatsch constatescha ina ferma antropomorfisaziun dal schember en il text da Peer: Uschia attribueschian las noziuns <patrun> e <patriarc> per il schember, dentant era la caracterisaziun da las ragischs che sa tegnan vid il grip sco bratscha giganta e da las betschlas sco sculpturas, ina fatscha antropomorfa a la planta.<sup>25</sup> Vegliadetgna e mort rendian il schember be anc pli bel, manaja il narratur che discurra al jau: <vegl, vegl, veglischem, adüna plü bel, adüna plü liber.><sup>26</sup> Impurtant saja qua il topos da la mort libra e nobla che sa refereschia puspè a *Tamangur* da Lansel e, areguard l'aspect da la libertad, a la poesia efficazia *Il pur suveran* da Gion Antoni Huonder da l'onn 1865.<sup>27</sup> Plinengiu – il narratur è arrivà al cunfin dal guaud – vegn il renviament a *Tamangur* schizunt explicit: <Eu incleg cha Tamangur ha savü inchantar a Peider Lansel.><sup>28</sup> Il narratur admira co ch'ils schembers che creschan a quest'autezza be pli qua e là paran dad esser vegnids pli fermes tras il cumbat cunter la natira e discurra dal <chomp da battaglia> e dals schembers sco <champeistuns>. Riatsch vesa en quest metaforissem da battaglia in svilup ulteriur dal text linguistic-cumbattant da Lansel e dal patos d'edlen Untergangs> collià cun quel.<sup>29</sup>

20 Peer: *Daman*, p. 7.

21 Ibid., p. 9.

22 Ibid., p. 11.

23 Riatsch: *Stimmen*, p. 31.

24 Peer: *Daman*, p. 12.

25 Riatsch: *Stimmen*, p. 34.

26 Peer: *Daman*, p. 12.

27 Riatsch: *Stimmen*, p. 40.

28 Peer: *Daman*, p. 15.

29 Riatsch: *Stimmen*, p. 44.

Riatsch fa ultra da quai attent als renviaments intertextuals dal raquint da Peer a l'ovra dal scriptur ed ami Cla Biert ed a quella da Peider Lansel. En ses roman *La müdada* dal 1962 descriva Biert ils schembers en analogia ad in pievel nobel ch'è vegnì chatschà enavos en las muntognas da bars. Las plantas hajan acquistà ina <crousla düra> per pudair resister a las malauras, hajan dentant tuttina mantegnì lur caracter.<sup>30</sup> Il connex cun Lansel, che fa medemamain ina analogia dals schembers en il mund alpin asper cun il pievel nobel periclità (tar el da chapir oravant tut sco cuminanza linguistica), è evident. Riatsch mussa ulteriurs connexs intertextuals tranter Peer, Biert e Lansel. El renda attent ad ina fotografia dal 1946 che mussa Peer e Biert en in gaudet da schembers en la Val Minger e plinavant ad intginas brevs tranter ils dus. Uschia ha Biert tramess in pèr daschs da schember a Peer a Winterthur l'onn 1955. Peer engrazia per quai e manegia che quests daschs discurren rumantsch cun el. En la brev numna el ils schembers ultra da quai <giodens verds da prüvadentscha>. Omadus aspects interpretescha Riatsch sco renviament intertextual a la poesia *Tamangur* da Lansel, en la quala il schember figureschia sco planta da linguatg rumantsch e nua ch'il rumantsch vegnia caracterisà sco <linguach prüv>.

Era en in passà pli giuven è la muntada culturala dal schember restada persistenta: L'onn 1985 ha la poetessa Madlaina Stuppan-Pitsch stgaffi la poesia *Il bös-ch rumantsch* che sa referescha a la planta e trais onns pli tard èn vegnids plantads tschuncanta schembers en il gaud da Tamangur en in act festiv.<sup>31</sup> L'onn 2015 ha Leta Semadeni publitgà in roman tudestg cun il titel *Tamangur* che prenda dentant cumià dal metaforissem lià a la cultura linguistica.<sup>32</sup>

Ma tge è quest gaud da schembers Tamangur? El sa chatta en la davosa part da la Val S-charl a l'autezza remartgabila da 2100 fin 2300 meters sur mar, ha survivì l'utilisaziun agricula e quella da l'industria da minieras durant tschientaners e fa frunt al clima sitg e fraid d'enviern.<sup>33</sup> En vista a questas circumstanças n'èsi betg in schabetg che Peider Lansel ha elegì per sia poesia *Tamangur*<sup>34</sup> da l'onn 1923 exactamain quest gaud da schembers sco persunificaziun da la forza da resistenza, dentant era da la periclitaziun da la cultura linguistica rumantscha.

30 Biert: *La müdada*, p. 322–323.

31 Coray: *Mumma Romontscha*, p. 292.

32 Semadeni: *Tamangur*.

33 Cf. Kanton Graubünden: *Arvenwald*.

34 Lansel: *Tamangur*. En il sequent vegn cità da quest text.



### 3. *Tamangur* da Peider Lansel

La poesia da Lansel cumpiglia set strofas a sis lingias en la furma da pentameters trocaics. Las rimas finalas entaifer ina strofa suondan il schema A-B-B-A-C-C. La rima dal tip C sa repeta en mintga strofa, perquai ch' il davos pled da mintga strofa è «Tamangur». I sa tracta d'ina epifra classica che repeta cun insistenza il titel da la poesia sco l'eco vi d'ina paraid-crap. Las emprimas quatter strofas descrivan il guaud da schembers Tamangur, fertant che las trais davosas strofas al cumpareglian cun la situaziun precara da la cuminanza linguistica rumantscha. Riatsch characterisescha la poesia ch'è d'impurtanza per la cultura e l'identitad rumantscha gist sco «sprachkämpferische Naturelegie».<sup>35</sup>

Enstagl dad ina lectura lineara da la poesia duai l'analisa avoir lieu sin basa dad intgins motifs directivs.<sup>36</sup>

1. Il clima: Il guaud da schembers Tamangur è stà exponì onns ed onns a stemprads (1/4), chametgs e naiv (2/2), ma el era tuttina adina spess e cuvert (2/1), fertant ch'el è ussa niv (2/2). Quai ha tranter auter da far cun il fatg ch'el è exposit als effects nuschaivels da las lavinas e dal vent sulettamain pervia da l'influenza da l'uman (3/3–4). Las influenzas da l'aura èn dad interpretar sco effects culturals externs che daventan nuschiavels pir pervi da la negligentscha fraudulenta dals umans.
2. L'uman: L'uman cumpara en la poesia sin trais nivels. Primo: Sco metafra per il guaud che represchenta gea da sia vart – sco accumulaziun coerenta da plantas – il pievel sco fulla coerenta dad umans. Da l'autra vart vegn dentant propi era il guaud metaforisà sco gruppa dad umans. El vegn descrit sco «tröp» (1/5). E pli tard, en il cumbat per il manteniment dal guaud, vegnan ils schembers characterisads sco «schlass sudats» (4/2). Gia avant che l'analogia da schembers e guaud cun umans e pievel vegn tematisada explicitamain en la tschintgavla strofa, è quella concepida en il text sco metaforissem reciproc. Secundo: Sco destruidar dal guaud. En la terza strofa vegn descrit co che l'uman spussa il guaud, tras intervenziuns destruentas, engurdientscha e senza conscienza per las consequenzas da ses agir, ed al surlascha a las influenzas climaticas (3/1–2). L'uman stat pia dad ina vart en ina relaziun metaforica ed analoga cun il schember, sa preschenta dentant a medem temp

35 Riatsch: *Stimmen*, p. 38.

36 Las passaschas da referenza vegnan inditgadas en parantesa tenor il schema strofa/lingia.

sco actur entaifer quest mund fanopoetic. Dad ina vart po quai ussa vegnir chapì sco inconsistenza en la creaziun poetica da metafras. Da l'autra vart pudess l'uman sco destruidier dal gaud era represchentar ils tratgs destructivs e senza responsablada da l'uman, ed il schember, en quest senn, il veritabel esser da la populaziun engiadinaisa. L'uman metta pia per uschè da dir la sigir vi da sia atgna existenza, identitad e patria linguistica. Terzio: Sco Rumantschs pledentads concretamain. La tschintgavla strofa metta en analogia ils Rumantschs cun il gaud periclità da Tamangur. Cun impetus cumbattiv e retoric creschent vegnan ils Rumantschs intimads da stimar e proteger lur cultura linguistica fin ad in «Rumantschs dat pro!» (7/5). Sch'ins reunescha quests trais nivels, pudess ins arrivar a l'interpretaziun sequenta: En questa poesia represchentan il gaud e l'uman egualmain la populaziun rumantscha. Il gaud simbolisescha plitost l'aspect da la cultura linguistica ed identitad da l'uman (emprim nivel), l'uman percenter stat per la libertad da la voluntad. Quella che po vegnir tratg a niz per in'ulteriura negligentscha e destrucziun dal gaud (segund nivel), dentant era per sia tgira e ses mantegniment (terz nivel).

3. Il lieu: Auter che tar poesias che dovran schembers e gauds da schembers sco simbol per la cultura linguistica (guarda chapitel 2), na giogan l'enragischaziun e l'aspect territorial betg ina rolla centrala en *Tamangur*. I sa tracta plitost da proteger la cultura linguistica sco tala che da mantegnair sias dimensiuns territorialas. Tuttina vegn era tematisà il regress territorial dal gaud Tamangur ed uschia da la cultura linguistica rumantscha (5, 3–4). Quest regress vegn gia menziunà cun l'emprim pled da la poesia: «aintasom» (1/1). Para ord vista da metropolas grondas gia l'Engiadina Bassa dalunsch davent, è la lunga e diromada Val S-charl anc bler pli or dal mund. I resulta pia ina retratga dal rumantsch sin territori isolà ch'è in «champ da battaglia» (4/3) nua ch'ils cupitgads restan per «terra» (4/4). Tgi che na po pia betg resister a las influenzas estras è per uschè da dir laina pirida – in patratg che las davosas lingias da la poesia tematiseschon danovamain: «[...] spenderai tras voss'amur / nos linguach da la mort da Tamangur» (7/5–6).
4. Il temp: La poesia è marcada da la confrontaziun dal passà cun il preschent. Tranteren sa chatta ina sort da fal, in metter maun vid il pumer dal paradìs. Aveva il gaud da Tamangur fatg frunt a las influenzas da la natira durant tschientaners (2/3), è el lura vegnì donnegià persistentamain tras l'intervenziun da l'uman (3/1). Analog a quai aveva la voluntad dals «vegls» (6/1) marcà l'istorgia da la cuminanza culturala ruman-

tscha durant <seculs> (6/1), ussa è ella dentant – sco Tamangur – en privel da svanir (6/6). Tant gaud sco pled èn vegnids chatschads enavos d'in grond territori d'antruras en in territori cunfinà stretgamain (5/3-4). Agid duaja vegnir <bainbod> (4/5) per spender il gaud da la spariziun. Quest salvament è collià cun la fidanza en ina sopravvivenza eterna, sch'ins mantegna <uoss'id adüna il linguach dal cour> (7/4).

5. L'opposiziun tranter resistenza e spariziun: Fertant ch'il schember vegn descrit savens sco ferm e resistant a tut las influenzas, crescha el tar Lansel sin il fil tranter resistenza e spariziun. Il gaud da Tamangur è bain venerabel (1, 3-4) e versà en il cumbat (2), dentant era explotà e flaivel (3-4), exhaust ed en privel direct da svanir (4/6, 6/6, 7/6). La forza da resistenza dal gaud sez na tanscha betg, el dovra tgira activa tras l'uman (5/5, 6/5). A quai sa lascha applitgar il schema d'interpretaziun sviluppà plinensi, tenor il qual il gaud represchenta l'identitad e la patria linguistica, l'uman perencunter la predisposiziun da la libra voluntad. I dependa pia da la voluntad da l'uman sche il gaud, ed uschia l'identitad linguistica culturala, va a frusta ubain exista vinavant. Il gaud daventa en questa maniera oravant tut in simbol per quai ch'è degn da protecziun, che sa dentant mo esser da durada sch'i dat era ina voluntad activa d'al proteger.

#### 4. Facit

En il moviment rumantsch per la patria han metafras ed analogias botanicas occupà in plaz fix. En il cas dals schembers, las plantas muntagnardas che fan frunt a vent ed aura e ch'èn enragischadas en il terren grippus, èn ellas – probablamain partind da Muoth – daventadas in mitus linguistic fixà che sa fa sentir fin ozendi: Sco il schember resistan Rumantschas e Rumantschs ad influenzas culturalas d'ordaifer e restan enragischads fermamain en lur territori d'origin. In dals puncts culminants da quest maletg poetic-simbolic dal schember represchenta la poesia *Tamangur* da Peider Lansel. Lansel metta il gaud da schembers da l'Engiadina Bassa en analogia cun la cultura linguistica rumantscha. Ina posiziun-clav occupan qua ils umans che han donnegià ma betg runcà cumplettamain il gaud. I dependa da lur voluntad sche lur cultura linguistica vegn mantegnida ni va a frusta. Uschia è la poesia da Lansel il medem mument accusanta e plain speranza. E la speranza è verda sco ils schembers.



Guaud da schembers en la Val S-charl. (Foto: M. Schmid)

## Annexa

Peider Linsel (1863-1943)

**Tamangur (1923)**

Aintasom S-charl (ingio sun rafüdats  
tuots oters gods) sün spuonda vers daman,  
schi varsaquants veidrischems dschembers stan  
da vegldüm i strasoras s-charplinats.  
Tröp sco l'ingual nu's chatta plü ninglur,  
ultim avanz d'ün god, dit: <Tamangur.>

Da plü bodun quel sgüra cuvernet  
costas e spis cha bluots uossa vezain;  
millieras d'ans passettan i scumbain  
ch'ardënn sajettas e cha naiv terret,  
ha tantüna la vita gnü vendschur  
i verdagià trasoura Tamangur.

Mo cur umbras l'uman gnit be sdrüand  
sainza ningün pissêr sün il davo,  
schi lavinas e boudas s'fettan pro.  
L'ajer dvantet vi'e plü crü, fintant  
nu madürënn plü'ls bös-chs las puschas lur  
i daspö quai al main jet Tamangur.



As dostand fin l'ultim, in davo man  
ils dschembers ün ad ün, sco schlass sudats  
chi sü'l champ da battaglia sun crodats,  
per terra vi'smarscheschan plan a plan. –  
Id ajüd chi nu vain bainbod – Dalur! –  
svanirà fina'l nom da Tamangur.

Al veider god, chi pac a pac gnit sdrüt  
sumeglia zuond eir nos linguach prüvà,  
chi dal vast territori d'üna jà  
in usché strets cunfins uoss'es ardüt.  
Scha'ls Rumanschs nu fan tuots il dovair lur,  
jaraj'a man cun el, sco Tamangur.

Co invlüdessans, ch'el da seculs nan  
savet noss vegls da redscher i guidar?  
Jerta ch'adüna tgnettan adachar,  
varguogna bain! sch'la dessans our da man.  
Tgnain vi dal nos, sco'ls oters vi dal lur  
e'ns algordain la fin da Tamangur.

Be nö'dar loc! – Ningün nu podrà tour  
a la schlatta rumanscha 'l dret plü ferm,  
chi'd es quel: da mantgnair dadaint seis term  
uoss'id adüna, seis linguach dal cour –  
Rumantschs dat pro! - spendrai tras voss'amur  
nos linguach da la mort da Tamangur.<sup>37</sup>

37 Lansel: *Tamangur*.



## Bibliografia

- ARIBAU, BONAVENTURA CARLES: La pàtria. En: El Vapor 68, 1833, p. 3–4.
- BIERT, CLA: La müdada, Tusaun 1962.
- CARNOT, MAURUS: Wo die Bündnertannen rauschen, Mustér 1970, text sin il viertgel.
- CLOETTA, GIAN GIANET: Ils dschiembers della muotta. En: Bundi, Gian (ed. e transl.): Engadiner Nelken. Eine Sammlung raeto-romanischer Lyrik, Cuir 1920, p. 106–107.
- CORAY, RENATA: Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen, Cuir 2008.
- GAUDENZ, OTTO: Sprach- und Heimatschutz. En: Zeitschrift für Heimatschutz, 1918, p. 127–128.
- CHANTUN GRISCHUN, Uffizi da guaud e privels da la natira (ed.): Arvenwald God Tamangur <[https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/bvfd/awn/dokumentenliste\\_afw/3\\_4\\_3\\_3\\_015\\_tamangur\\_beschrieb.pdf](https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/bvfd/awn/dokumentenliste_afw/3_4_3_3_015_tamangur_beschrieb.pdf)> [23.12.2019]
- LANSEL, PEIDER: Tamangur, [www.peiderlansel.ch/lyrik.html](http://www.peiderlansel.ch/lyrik.html).
- MUOTH, GIACUN HASPER: Al pievel romontsch. En: Annalas da la Societad Retorumantscha 2, 1887, p. 358–359.
- PEER, ANDRI: Daman da chatscha. En: Da nossas varts, Samedan 1961 (Chasa Paterna 78), p. 7–20.
- RIATSCH, CLÀ: Ode an die Arve. En: Anthos. Zeitschrift für Landschaftsarchitektur 50, 2011, p. 50–53.
- RIATSCH, CLÀ: Die Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer, Cuir 2010 (Romanica Raetica. Forschungen zum rätoromanischen Sprachraum 18).
- SEMADENI, LETA: Tamangur, Turitg 2015.
- VALÄR, RICO FRANC: Weder Italiener noch Deutsche. Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938, Baden 2013.

*Michael D. Schmid, Universität de Turitg, Fälmisstrasse 6c, 8833 Samstagern,  
michaeld.schmid@uzh.ch*

